

## SOMMAIRE

### I. PRÉSENTATION

Daniela CĂȚĂU-VEREȘ et Cristina ȚURAC-DRAHTA, <i>Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication épistémologique</i>	9
ENTRETIEN avec Felicia DUMAS, réalisé par Cristina TURAC-DRAHTA	16

### II. DOSSIER THÉMATIQUE

Felicia DUMAS (Roumanie), <i>De Horsière à Orsisiè. Traduire le discours théologique de facture spirituelle</i>	21
Daniela CATAU VERES (Roumanie), <i>La communication technico-scientifique et la formation des traducteurs spécialisés au XXe siècle en Roumanie</i>	33
Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (Roumanie) et Daniela HĂISAN (Roumanie), <i>Le discours metatraductif en traduction : quels défis pour quels traducteurs ?</i>	46
Olga GANCEVICI (Roumanie), <i>La traduction des œuvres psychologiques et psychiatriques françaises en Roumanie : enjeux et réception</i>	59
Alessandra ROLLO (Italie), <i>Comment traduire la communication politique ?</i>	67

### III. ARTICLES

Daniela CATAU-VERES (Roumanie), <i>Perspective diachronique sur la communication de la science à travers la traduction de textes spécialisés et sur la traductologie dans l'espace roumain</i>	85
Daniela HAIHAN (Roumanie), <i>Robinson Crusoe en français : quelques éléments pour une histoire des traductions au XXe siècle</i>	93
Géhane ESSAWY (Arabie Saoudite), <i>Traduire l'autre, traduire la différence : identitèmes et culturèmes dans la traduction en français de « l'âne de sagesse » de Tanfîk El Hakim</i>	107
Rana HAKIM BEKDACHE et Caline NASRALLAH (Liban), <i>Vous avez dit : ville divisée ? La géographie, la langue et la traduction dans la ville de Beyrouth</i>	119
Yanna GUO (Chine), <i>Comment traduire les realia chinoises ? Réflexions à partir de huit versions françaises de La Véritable histoire d'Ab Q</i>	126
Paul UCHE NWAODU (Canada), <i>Évolution de la formation en traduction spécialisée : les questions de désignation et de compétence</i>	143
Stoyan TRACHLIEV (Espagne), <i>Le Chandelier de fer de Dimităr Talev ou comment traduire la macédonité d'un roman bulgare</i>	162

Teodora GHIVIRIGA (Roumanie), <i>Keynes : la terminologie entre acte de création et traduction</i>	177
Vu VAN DAI (Vietnam), <i>Pour le développement de la compétence stratégique en traduction</i>	190
Anca MILU-VAIDESEGAN (Roumanie), <i>Manifestation de la création discursive dans la traduction</i>	209

#### IV. PORTRAITS DES TRADUCTEURS/TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

Muguraş CONSTANTINESCU (Roumanie), <i>La liste de Froeliger</i>	219
Cristina ȚURAC-DRAHTA (Roumanie), <i>Saint Jérôme, moine fondateur de monastères et traducteur</i>	222
Ren RURU (Chine), <i>À la recherche d'une Médecine classique chinoise - une conversation avec Elisabeth RoCHAT de la Vallée</i>	229

#### V. FRAGMENTARIUM

Brândușa CAZAN (Roumanie), <i>Fragmentarium Irina Mavrodin - La Métaphore vive</i>	247
--	-----

#### VI. CHRONIQUES ET COMPTES-RENDUS

Muguraş CONSTANTINESCU (Roumanie), <i>Hommage à Jean Perrot</i>	255
Daniela HĂISAN (Roumanie), <i>Traduire la littérature grand public et la vulgarisation scientifique / Translating popular fiction and science, Martina Della Casa, Enrico Monti et Tatiana Musinova (dir.) Orizons, Paris, 2024, 296p.</i>	265
Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (Roumanie), <i>Georges Perec, Viața mod de întrebuintare, traducere de Mircea Ardeleanu, editura Univers 2024, (864p.)</i>	271

#### VII. LES AUTEURS